

देशान्तरेषु बहुविधभाषाविषादि येन न ज्ञातम् ।

भ्रमता धरणीपृष्ठे तस्य फलं जन्मनो व्यर्थम् ॥ १२४५ ॥

Wer nicht auf der Erde herumgewandert ist und sich nicht mit den mannichfachen Sprachen, Trachten und Anderem in fremden Ländern bekannt gemacht hat, dessen Leben ist fruchtlos gewesen.

देशैरत्तरिता शतैश्च सरितामुर्वभृतां काननै-

र्पत्नेनापि न याति लोचनपथं कान्तेति ज्ञानत्रयि ।

उद्धीवश्चरणार्धरुद्धवसुधः कृत्वाश्रुपूर्णे दशौ

तामाशां पथिकस्तथापि किमपि ध्यायन्मुहुः क्षीयते ॥ १२४६ ॥

Obgleich der Wanderer weiss, dass die Geliebte, durch Länder, Hunderte von Flüssen und Bergen, und durch Wälder von ihm getrennt, trotz aller Anstrengung nicht erblickt werden kann, so streckt er doch den Hals in die Höhe, berührt nur mit dem halben Fusse den Erdboden, richtet die mit Thränen gefüllten Augen nach jener Gegend und reibt sich auf, da er immer und immer wieder einem Gedanken nachgeht.

देहि देहीति जल्पन्ति त्यागिनो ऽप्यर्थिनो ऽपि च ।

अलोकयन्ति यावत्स्यादस्ति नास्तीति न क्वचित् ॥ १२४७ ॥

«Gieb, gieb», so sprechen sowohl die Gebenden (Reichen) als auch die Bedürftigen, weil sie nur daran denken, wie viel Jemand besitzt, nimmer aber daran, ob Jemand überhaupt Etwas hat oder nicht.

देहीति वक्तुकामस्य यदुःखमुपजायते ।

दाता चेत्तद्विजानीयादध्यात्स्वपिशितान्यपि ॥ १२४८ ॥

Kennte der Geber (Reiche) den Schmerz, der über den kommt, der das Wörtchen «gieb» auszusprechen im Begriff ist, er gäbe sein eigenes Fleisch sogar hin.

देन्यस्य पात्रतामेति परिभूतेः परं पदम् ।

विपदामाश्रयः शश्वदैर्गत्यकलुषीकृतः ॥ १२४९ ॥

Wen die Armuth befleckt hat, der wird zum Behälter der Erbärmlichkeit, zur Hauptstätte der Erniedrigung, zum beständigen Sitze des Missgeschicks.

दैवतेषु प्रयत्नेन राजसु ब्राह्मणेषु च ।

नियतव्यः सदा क्रोधो वृद्धबालातुरेषु च ॥ १२५० ॥

1243) PAÑKAT. I, 443. b. विद्यादि st. वे-
षादि. c. पृष्ठे unsere Aenderung für पीठे
(im Bengali ist पीठ = पृष्ठ und auch dar-
aus entstanden).

1246) AMAR. 93.

1247) ÇĀRṂG. PADDH. DĀNAPRAÇAṂSĀ 2. a.

देहि देहिति, ज्ञापान्ति. b. अर्थिनो ऽपि un-

sere Aenderung für अर्थितो ऽपि und अ-
र्थिनपि; वा st. च. c. अलोकयन्ति; रमसाद् st.
यावत्स्याद्. d. नास्ति नः, कचित्.

1248) ÇĀRṂG. PADDH. JĀKAKANINDĀ 1. a. दे-
हिति. c. चेन्न वि०.

1249) PAÑKAT. II, 103.

1250) MBH. 3, 1427, b. 1428, a. HIT. III,